

## É D I T O

L'automne s'en vient aussi franchement car il n'a pas eu d'été à chasser, du moins dans nos nordiques contrées... La chute des feuilles n'est peut-être pas la mort du vivant comme nous le croyons, mais un dénuement, une immersion des énergies de la terre qui retournent à la Terre. Se débarrasser de l'encombrant, de l'inutile, nourrir les racines, alors, solidifier le tronc, pour se préparer à l'hiver en attendant le renouveau...

Mois d'octobre dense, plein, rugissant d'activités littéraires, poétiques et artistiques en tous genres. L'une entre toutes que nous citons ici, dans cet éditto : la présence d'éditeurs belges indépendants (dont l'Arbre à Paroles) au Salon du Livre de Pise (Pisa Book Festival) du 10 au 12 octobre. En 2009, la Belgique sera d'ailleurs l'invité d'honneur de ce Salon, via l'association Le Off-Objectif 2012.

Ce mois-ci, nous réalisons un focus particulier sur la collection « Résidences » reliée aux auteurs qui ont bénéficié ou qui bénéficieront de notre résidence de poètes sise en la Maison de la Poésie d'Amay. À découvrir !

Les nouveaux livres et nouvelles maquettes de l'Arbre à Paroles sont désormais disponibles en librairie en Belgique.

Une autre nouveauté de taille : à partir de mi-octobre les livres de l'Arbre à Paroles seront diffusés en librairie en France via L'Astre Diffusion et distribués par Arcadia. À côté de notre diffusion internet via Rezolibre, le cadre se complète, enfin, pour une meilleure visibilité de notre travail à l'étranger.

Enfin, le prochain rendez-vous en nos locaux sera le vendredi 24 octobre à l'occasion de la sortie du n°141 de la revue de l'Arbre à Paroles «Voix Argentines» et du vernissage de l'exposition de Silvia Vainberg à partir de 19h30. D'ici là nous vous souhaitons une bonne lecture de ce BIP...

**Le directeur**

David Giannoni

### L'équipe

Arlette Berger, Karin Bodart, Françoise Buron,  
Géry Chenot, Clara Di Verde, Annie Gaukema,  
Leslie Gobin, Agnès Henrard, Nathalie Henrard,  
Cathy Lebrun et Fabienne Mortelé

**Le président**

Guy Léga

**Les fondateurs**

Francis Chenot et Francis Tessa

Vendredi 24 octobre  
(après le vernissage)

Présentation de *Voix argentines*  
numéro 141 de la revue L'Arbre à paroles  
par Francis Chenot et Silvia Vainberg



Ceci n'est pas une anthologie de la poésie argentine contemporaine. Simplement quelques voix, parmi d'autres. D'Oliviero Girondo, le précurseur de la modernité, à Samantha Barendson, nous en avons retenu vingt et une. Des voix où domine, celle, universelle, de la *Poésie verticale* de Roberto Juarroz que Fernand Verhesen a traduit avec talent et fait connaître dans l'espace francophone.

Des voix argentines croisées au hasard de lectures, de revues ou de recueils. D'autres découvertes grâce à l'amitié de Daniel Chirom qui dirige à Buenos Aires la belle revue *El Jabalí* dont les sangliers rythment ce numéro introduit par une peinture de Silvia Vainberg qui, en quelque sorte, fait le lien entre l'Amérique du Sud et nous : sans frontières, la poésie n'est qu'un seul continent dont on n'a décidément pas fini d'explorer les terres rares...

*Todo, al ir corriendo  
entra en el aliento amante.  
Matemáticas de las nubes.  
O el paso que es el  
abrigo de otro paso,  
sin tregua  
aunque sin cruzar nunca  
el cristal desaparecido.*

Dans l'élan du courant, le Tout  
pénètre le souffle aimant.  
Mathématiques des nuages.  
Ou le pas qui est l'abri  
d'un autre pas  
sans trêve  
même sans croiser jamais  
le cristal disparu.

Silvia Vainberg

VERNISSAGE - EXPOSITION

Vendredi 24 octobre dès 19h30  
Vernissage de l'exposition

Silvia Vainberg



Née en Argentine le 10 octobre 1943, Silvia Vainberg, peintre à l'abstraction généreuse, danseuse et chorégraphe, est aussi et, peut-être avant tout, poète. Si elle vit aujourd'hui à Bruxelles, sa langue demeure l'espagnol et sa poésie évolue sur le mode d'un surréalisme aux accents baroques. Ainsi lorsqu'elle évoque cette *Forêt ombreuse et frémissante* (titre d'un recueil paru à l'Arbre à paroles) que déjà suggère son prénom.

**Exposition visible du 24 octobre au 9 novembre**  
**en semaine de 14 à 16 heures**  
**le week-end de 14 à 18 heures**

**entrée gratuite**

MAISON DE LA POÉSIE  
8, PLACE DES CLÔITRES, AMAY

## dans la collection Résidences



Raquel Chalfi  
*Caméléon*  
 ou l'éventail du possible  
 120 pages - 10 €

Raquel Chalfi est née en Israël. Elle vit actuellement à Tel-Aviv. Elle a complété une maîtrise en étude littéraire anglaise à l'Université de Jérusalem. Rédactrice d'émissions à la radio et comme metteur en scène de films documentaires elle a poursuivi des études cinématographiques à l'Université de Berkeley (Californie), où elle obtient le Prix du meilleur scénario ; puis à Los Angeles. Elle rentre en Israël pour poursuivre son travail à la radio. Parallèlement, elle enseigne au Département de cinéma et télévision de l'Université de Tel-Aviv. Son premier recueil de poèmes intitulé *Poèmes sous-marins et autres* a été publié en 1975. Sept autres recueils ont été publiés depuis. Son œuvre a été couronnée par plusieurs prix en Israël comme à l'étranger. Ses livres ont été traduits en plusieurs langues. Raquel Chalfi a écrit également des pièces de théâtre et a réalisé plusieurs films.

***Lamentation pour une amie dont l'esprit s'est égaré***

*Tu étais un champ de coquelicots se brisant  
 sous le poids goudronneux de la folie  
 Je t'ai vue en proie à une bête – sous son poids –  
 tu étais un insecte luisant  
 sous la bête vorace dans le noir  
 J'ai vu la bête chaude remplir ton corps  
 Je t'ai vue écrasée dedans dehors  
 Les muscles de ton visage essayer d'échapper  
 à cette vérité que tu connais  
 sur toi  
 Soudain tu es folle soudain  
 et tu ne peux t'échapper  
 J'ai vu ton corps se glacer  
 non dans le goudron bouillant de la folie  
 se glacer  
 dans le basalte froid raisonnable de l'effroi  
 et dans ton cœur  
 le cœur brûlant de la lave  
 au cœur noir du basalte glacé  
 Petite fille voulant être sage devant le terrible démon  
 qui ronge ta chair  
 Chère amie mon corps est écrasé  
 mon cœur est en proie à ta douleur de Job  
 et les images et les images dans ta folie me poursuivent – m'égarant*

commandez par téléphone 085/31 52 32  
 fax 085/31 54 32, courrier ou courriel



Drazen Katunarić  
*Ciel/terre*  
 92 pages - 10 €

Dražen Katunarić est né à Zagreb, en Croatie, en 1954. Après des études secondaires, et s'inscrit à l'Université de Strasbourg où il termine des études supérieures de philosophie avec une mémoire sur Dostoïevski et la philosophie du souterrain. Bibliothécaire, puis éditeur, il sera successivement rédacteur de la prestigieuse revue *La Lettre Internationale*, de la revue anglophone *Most / The Bridge* ; puis rédacteur en chef de la version croate de la revue de haute tenue *Le Messager européen*. Poète reconnu de réputation internationale, il a publié une vingtaine de livres de poésies et de nombreux essais. Traduit en plus de dix langues, il a reçu plusieurs distinctions importantes dont le Prix du Cercle européen en 1999.

## LOUP : MOT IMPRONONCÉ

*TOUT CE QUE JE VOIS dans le monde n'est pas tout de suite un mot. Et avant de devenir un mot, le loup était un hors-la-loi, un écorcheur. De là mon trouble. Très jeune on m'effrayait avec la rencontre du loup. Aujourd'hui que je l'ai rencontré, j'ai aussitôt oublié comment il s'appelle : loup. Or j'aurais voulu prononcer ce mot ne fût-ce pour moi-même. S'il me dévore, que je fasse connaissance avec le meurtrier. L'agitation grandit dès qu'il m'approche. Les syllabes se bousculent, cherchent à se couper l'une l'autre, se tiennent sur la queue, puis bondissent à la gueule, tout alors se met à tourner dans la cervelle et c'est raté.*

*Je l'avoue, je ne peux trouver le repos sous le regard du loup, la gueule en face de moi se crispe. Les dents étincellent, cherchant en moi une issue à leur convoitise. Comment fuir la disproportion entre sauvagerie, poils, jeu des muscles, probablement sanglants, et ces mots imprononcés dans mon ventre ? Toutefois celui-ci est la seule chose que nous ayons en commun, notre dedans, et l'enchantement lorsqu'il est rempli, qui ensuite disparaît, comme notre mère.*

commandez également via  
[www.rezolibre.com/librairie](http://www.rezolibre.com/librairie)



En choisissant comme thème porteur de l'année scolaire 2008-2009 : TERRE COMMUNE, nous optons pour l'ouverture, le partage, l'exploration de nos capacités à nous dépasser pour créer ensemble... C'est pourquoi nous vous proposons un cycle d'ateliers différents : nous alternerons journées d'écriture poétique et d'expression plastique, et journées de création collective. Vous serez amenés à réaliser ensemble une sculpture de terre et d'acier qui sera installée probablement sur la Place des Cloîtres, œuvre commune, urbaine et interactive car modulable, rassemblant la matière et les mots, ancrée entre terre et ciel, témoignage vivant d'une aventure humaine, collective, poétique et culturelle... L'inauguration de la sculpture aura lieu le 21 mars 2009, dans le cadre de notre fête annuelle «LE NOUVEL AN POÉTIQUE», en même temps que le vernissage d'une exposition collective de textes et créations d'artistes reconnus et d'artistes en chemin. Une publication sera présentée, rassemblant un choix de textes écrits en ateliers et un choix de textes d'auteurs contemporains et quelques illustrations.

18/10 – Atelier d'écriture poétique et sculpture (première étape de la réalisation de la sculpture de terre et d'acier).

22/11 – Atelier d'écriture poétique et sculpture (deuxième étape de la réalisation de la sculpture de terre et d'acier).

20/12 – Atelier d'écriture poétique et de création plastique (techniques mixtes).

31/1 – Atelier d'écriture poétique et sculpture (troisième étape de la réalisation de la sculpture de terre et d'acier).

21/2 Atelier d'écriture poétique et de création plastique (techniques mixtes), et finalisation du projet de sculpture de terre et d'acier.

**PAF : 20 €, 14 € (tarif réduit) et 2x1,25 € article 27**

**Abonnement 50 € pour 5 journées**

**MAISON DE LA POÉSIE  
8, PLACE DES CLÔITRES, AMAY**



les mardis 7 et 21 octobre de 9h à 11h30

CRÉATION POÉTIQUE ET PLASTIQUE

Deux matinées par mois, autour du thème  
«Terre commune»,  
réalisation individuelle et collective

10 euros,  
7 euros (tarif réduit),  
1,25 euro article 27  
(matériel compris)

Renseignements  
et inscriptions  
085/31 52 32 ext. 12

---

LA CHÂTAIGNERAIE

19, CHAUSSÉE DE RAMIOUL, FLÉMALLE

---

les jeudis 9 et 23 octobre de 9h30 à 12h

ATELIER D'ÉCRITURE CRÉATIVE

Une matinée ou deux par mois, vivre un moment hors du temps. Écrire pour se rassembler, se redéfinir, se réinventer, recréer le monde, s'éveiller à sa propre beauté, partager ses sources et ses feux, explorer ses terres intérieures, ouvrir ses frontières.

8 euros, 4 euros (tarif  
réduit),  
1,25 euro article 27  
(matériel compris)

Renseignements  
et inscriptions  
085/31 52 32 ext. 12

---

CENTRE CULTUREL

AVENUE DELCHAMBRE, HUY



**CEC PLUME & PINCEAU**



## **LES MERCREDIS MALINS**

Ateliers artistiques pour enfants de 6 à 12 ans

Dessins, peinture, création de petit livres,  
de cartes postales poétiques...

Initiation musicale et théâtrale

**tous les mercredis (sauf congés scolaires)**

**de 14 à 16 heures**

Une collaboration

Plume & pinceau et Centre culturel d'Amay

Renseignements : Centre culturel

(Candice) 085/31 24 46

**Prix (matériel compris) : 3 €**



**CENTRE CULTUREL**

**3, RUE ENTRE-DEUX-TOURS, AMAY**

## CHEZ NOS AMIS

Samedi 11 et dimanche 12 dès 10 heures



Foire du livre d'occasion

Vente-achat-échange

Chaque année, depuis 1997, l'équipe du Centre Culturel d'Amay organise un grand week-end autour du livre d'occasion.

Que vous soyez amateur, passionné ou grand collectionneur, vous trouverez sans aucun doute le livre que vous cherchez. Venez nous retrouver sur le stand de L'Arbre à paroles.

Entrée gratuite

GYMNASSE COMMUNAL D'AMAY  
RUE DE L'HÔPITAL, AMAY

Jeudi 16, 20 heures

Conférence « comprendre la démocratie »  
la mémoire collective

Par Jérôme Jamin

Pour lutter contre l'extrémisme politique qui guette l'expérience démocratique, pour se protéger contre les idéologies qui s'appuient sur le racisme, la xénophobie et l'antisémitisme, pour contenir la menace qui habite la démocratie et lutter contre ses propres démons, le régime démocratique mobilise un socle des valeurs considéré comme fondamental. Illustré par la mémoire collective enseignée à l'école et sanctionnée lors des commémorations, le socle des valeurs représente les fondamentaux sur lesquels il n'est normalement pas possible de transiger. Il renvoie aux souffrances de la nation et aux valeurs pour lesquelles la collectivité est prête à se battre.

Entrée 3€

MAISON DE LA POÉSIE  
8, PLACE DES CLÔITRES, AMAY



Programme complet  
info/renseignements  
[www.ccamay.be](http://www.ccamay.be)

**Jeudi 2 à 20h**

au Centre culturel d'Amay , salle «Les Variétés»

Invitation aux voyages *Sicile, les caprices d'Éole*  
par Annie et Pierre Régior

Entrée 6€

**Samedi 11 à 20h**

au Centre culturel d'Amay , salle «Les Variétés»

**FITA (festival international de théâtre action)**

«**Rêve Partie**» (Atelier théâtre du groupe «Mange-cafard » (Grenoble)

Tragi-comédie loufoque, aux situations absurdes et surréalistes, révélatrices de notre monde d'aujourd'hui, construite dans une démarche de création proche de celle de Pippo Delbono, cette pièce met en scène des comédiens dont la force de la différence crée les conditions d'un jeu unique.

«**Klass**» (Atelier théâtre des jeunes de Glain)

Des jeunes filles de 13 à 16 ans abordent la question de la discrimination sur base de la classe sociale ou de la tenue vestimentaire au sein d'un groupe. L'influence du leader y est prépondérante. Mais que se passe-t-il lorsque celui-ci vient à mourir ?

Entrée : 2€

**Samedi 25 à 20h30**

au Centre culturel d'Amay , salle «Les Variétés»

**Théâtre «Le ventre de la baleine» de Stanislas Cotton**

Mise en scène de Vincent Goethals, avec Aphrodite : Valérie Dablemont.

Coproduction Pat Prod, , Théâtre en Scène, La Ville de Guérande.

Entrée 10€

Dans le cadre de «Tournai la page» et de «La Fureur de Lire», la Bibliothèque de la ville de Tournai organise, du 24 octobre au 14 novembre, dans ses locaux, une exposition

### Rougerie, 60 ans de présence poétique

La Bibliothèque de la Ville de Tournai possède près de 200 livres édités par la Maison Rougerie. Dans cette collection, la poésie détient la part la plus belle mais d'autres genres sont également représentés tels le théâtre, la correspondance, la nouvelle, le roman, l'anthologie,...

Une dizaine de ces ouvrages sont accompagnés d'une ou de plusieurs gravures (de Bertemes, Baltazar, Dacos,...) et enrichissent la « Réserve précieuse » de la Bibliothèque.

Cette petite maison d'édition consacrée essentiellement à la poésie, est située à Mortemart (Limoges). Elle donne à découvrir des écrivains comme Gaspard Hons, Marcel Hennart, Jean l'Anselme... ([www.editions-rougerie.fr](http://www.editions-rougerie.fr)). Elle séduit par sa démarche originale qui accompagne toutes les phases d'élaboration et de fabrication du livre : la lecture des manuscrits et le contact personnel avec l'auteur, le travail à l'atelier et la reliure, jusqu'à la diffusion de ses recueils.

À l'occasion du 60e anniversaire des éditions «Rougerie », la Bibliothèque de la Ville de Tournai exposera, des objets et documents témoignant de l'histoire, du travail, et de la vie de cette maison, ainsi bien sûr qu'un choix de livres représentant son activité.

#### Programme complet, info/renseignement

Roseline Favier

Bibliothécaire en chef

Bibliothèque de la Ville de Tournai

2, Bd des Frères Rimbaut, 7500 Tournai

Tél. : 069/25.30.93 (ou 069/25.30.90)

Courriel : [roseline.favier@tournai.be](mailto:roseline.favier@tournai.be)

**Mercredi 1er octobre, 20 heures**

Jeannine Paque s'entretiendra avec Alain Berenboom de son parcours ainsi que de son récent livre *Périls en ce Royaume*, éditions Bernard Pascuito, Paris, 2008.

**Mercredi 8 octobre, 20 heures**

Christian Libens s'entretiendra avec Alain Bertrand, auteur de plusieurs romans mais aussi d'essais sur Simenon. Dans son récent recueil, « On progresse », l'auteur promène son regard acéré sur 45 objets de notre environnement, complétés de trois en « bonus belge » (tous en vente). Ses observations moulinées par un esprit facétieux et une logique imparable sont livrées sous forme de chroniques malicieuses, acerbes, aigres ou indulgentes selon les cas. (...)

**Jeudi 23 octobre, 20 heures**

Dans le cadre de Masarat Palestine 2008. Hommage à Mahmoud Darwish : Découverte de la poésie palestinienne de la Nouvelle Vague.

Avec la participation de Ghassan ZAQTAN, Najwan DARWISH, Bashir SHALASH, Mahmoud ABOU HASHASH et Walid AL-CHEIKH ; de Antoine JOCKEY (traducteur) et de Eric BROGNIET (formateur en littérature arabe auprès de l'IFC).

A cette occasion : Présentation du recueil de poésie palestinienne : Le poème palestinien contemporain (éditions Le Taillis-Pré) et du numéro spécial Palestine de la revue Ah !

Espace 49, rue St-Hubert, 4000 Liège  
04/ 221 06 41  
start5g.ovh.net/~lefram

Le slam à La Zone se clamera à nouveau sous la houlette de la rencontre. Cette fois **les Liégeois accueilleront** – le **15/10 dès 20h** – **les agitateurs de la scène lilloise** (la rencontre « aller » a eu lieu en septembre) Cette rencontre se déroulera sous forme de micro ouvert tandis que **le 23/10 les Liégeois se rendront à Mons** pour participer à la rentrée – en tournoi – de la scène slam de la Cité du dragon. Pour tout renseignement, contactez La Zone (04/341 07 27) ou consultez le site [www.lazone.be/slam](http://www.lazone.be/slam) ! L'atelier, lui, aura lieu le **mardi 21 à 18h30**.

Le projet Slam Zone est truffé de projets passionnants (renseignez-vous, disais-je...) mais rappelons que, sans un nouvel apport de bénévoles, nous ne pourrions pas aller bien loin dans les arcanes de cette mine d'or (contactez-nous, que je dis)... Et merci encore, mille et une fois, à toutesssssss et tousssssss celles/ceux qui font bougrement vivre la scène liégeoise ! Encore un petit rappel : toutes les activités Slam Zone sont « prix libre » et, à chaque session, *un texte dit = un verre gratuit* (qu'on se le dise, dis-je) !

On peut dire mon premier après chaque scène slam de La Zone. Je fais le mon deuxième de réussir aussi bien la nouvelle saison que les deux précédentes. Mon troisième qualifie la poésie quand on la déshabille de tous ses artifices superflus. Et mon tout est, ici dans sa version française, ce que je vous souhaite au bout de chacun de mes articles...

Sioux lator, et vive le slam et... !

dom(inique massaut)

## Concerts et événements d'octobre

**Vendredi 3 - Rock**

20h - 6 euros

Duflan Duflan

Le Prince Harry

**Vendredi 10 - Cabaret - 19h**

+ concert de Princesse & Guests

+ djs

**Samedi 4 - Rock Garage**

20h - 6 euros

Hey Lover (us)

Cafeteria Dance Fever (us)

Keiki

**Samedi 11 - 20h**

Duo Ouvopo

Noisy Pig

The Plane Is On Fire (all.)

+ Tunttenball avec dj Kozak

**Du vendredi 10 au dimanche 12**

Festival Queer Kitsch

1 jour : 5 euros

3 jours : 12 euros

**Dimanche 12 - 20h**

Courts Métrages

Courts de Laurence Bibot,

Peaches Christ, the B-Squad,

Hedda Lettuce, Tom de Pekin

La Zone asbl - [info@lazone.be](mailto:info@lazone.be) - 04 341 07 27  
Entrée de la salle : 42, quai de l'Ourthe, 4020 Liège

**Mercredi 1er & vendredi 3 octobre à 20h30**

*Tout le monde me manque*

Disons que John est atteint d'une sorte de folie, une folie que j'appelle «tout le monde me manque». Ces fous-là ont-ils une histoire ? Quand ils en auraient une, elle serait succession de heurts, de clous, de pas sur la glace. «Il y a des choses qui ne peuvent pas être justes.

Par exemple, les autres seront toujours plus nombreux que moi». Luc Baba : Acteur et auteur du monologue, Benoist.D: Compositeur, création lumière, régie générale et J-F Warmoes : Metteur en scène

**Samedi 4 octobre à 20h30**

**PRESENTATION DES LIVRES DE :**

**AGNÈS DUMONT :**

*Demain, je franchis la frontière*

Demain, je franchis la frontière. La frontière des conventions, celle du premier pas, du secret ou de la culpabilité...

Onze nouvelles tendres, savoureuses et pleines d'humour dans lesquelles les personnages attachants imaginés par Agnès Dumont sont confrontés à un moment-clé, une rupture qui laissera des traces avec lesquelles il leur faudra apprendre à vivre.

**LINE ALEXANDRE :**

*Petites pratiques de la mort*

À la fois léger et percutant, *Petites pratiques de la mort* soulève des questions fondamentales : l'absence du père, la recherche de soi, la mort. On y rit autant qu'on réfléchit au sens de la vie, on savoure également la langue d'un nouvel écrivain : précise, poétique, ciselée, qui accroche dès les premières lignes et continue de surprendre jusqu'au dernier rebondissement.

**Dimanche 5 octobre à 15h00**

**DIMANCHE IMPAIR DE LA POÉSIE**

**FRÉDÉRIC SAENEN présente *Les animaux dans la littérature***

Animaux de compagnie, de cirque, de boucherie, de trait ; à poils, à plumes, à écailles, à picots, à moustaches, à fanons ; invisibles, visqueux, empaillés, câlins, enragés, ongulés, disséqués, toilettés, préparés à la bière, chassés à courre, abandonnés, recueillis, piqués, pucés, interdits ou protégés ; tous seront au rendez-vous que leur fixe Frédéric Saenen, pour la lecture consacrée ce dimanche 5 octobre à l'animal dans la littérature... Bêtes humaines bienvenues !

**Mercredi 8 octobre à 20h30**  
**LA BAFOUILLE INCONTINENTE**

Thème proposé : Lettre à mon pays, ma province, ma ville, mon village, ma rivière, ma forêt...

Lectures par les auteurs.

Soirée présentée par Marcelle Imhauser.

**Mercredi 15 octobre à 20h00**  
**GIANMARIA TESTA AU CENTRE CULTUREL DE SERAING !**

Auteur, compositeur, interprète il fait d'emblée penser à Georges Brassens ou encore à Paolo Conte : même moustache fournie, même sourire espiègle, même humour.

Avec un univers musical aussi personnel que mélangé – tango, bossa, habanera, jazz, blues, rock...- le dernier opus de Gianmaria Testa (*Da questa parte del mare*) est consacré à un thème d'une actualité brûlante : les migrations.

Gianmaria Testa (voix, guitare), Nicola Negrini (contrebasse), Piero Ponzo (clarinette, sax, et harmonium indien)

Organisé par le centre culturel de seraing en collaboration avec L'aquilone et le Ciep de verviers

**Vendredi 17 octobre à 20h30**  
**CONTES ROUMAINS : *Histoires qui donnent soif***

«Histoires qui donnent soif, contes de Roumanie»

Les douces collines des Carpates et de Transylvanie regorgent de mystères, de princesses aux yeux brûlants, d'artisans ambitieux, de princes impitoyables et de soldats vaillants très vaillants mais au gosier toujours sec. Histoires d'un peuple rude, fier et terrible.

Contes traditionnels de Roumanie par Zazie Dechambre, Clément Dechambre, Saxo et Nicolas Puma, contrebasse

**Dimanche 19 octobre à 15h00**  
**BEN ARÈS présente DAVID BESSCHOPS**

David Besschops écrit la langue fixe en arrêt devant son maître la gueule ouverte et les oreilles dressées qui gratte à la porte pour sortir faire ses besoins primaires pressant et autres salauderies qu'on n'assouvit pas sans encre arme factice un rasoir au moins. Court à perdre la haine pour attraper sa queue ses phrases ses pairs ses monstres familiers en pataugeant dans les sous-bois de la raison dans les feuilles mortes d'un cercle mental restreint.

L'AQUILONE, 25 BOULEVARD SAUCY, 4020 LIÈGE  
TÉL. : 0496/ 21 50 46  
[www.aquilone.be](http://www.aquilone.be) – [aquilone@skynet.be](mailto:aquilone@skynet.be)

## PASSA PORTA

C'est en octobre 2004 que Passa Porta, la Maison Internationale des Littératures, a ouvert ses portes en plein cœur de Bruxelles, offrant aux lettres belges et étrangères une vitrine mais aussi un lieu d'échange et de travail.

Une petite galerie d'exposition mène à un patio qui abrite une scène littéraire, un coin de lecture et de rencontre, et une librairie multilingue. Plus loin, une salle de travail peut accueillir des ateliers. Aux étages se trouvent les bureaux de deux organisations littéraires et un appartement pour auteurs et traducteurs en résidence.

programme complet : [www.passaporta.be](http://www.passaporta.be)  
 info/réservation : 02/ 513 46 74 ou [info@entrezlire.be](mailto:info@entrezlire.be)  
 lieu : 46 rue Antoine Dansaert, 1000 Bruxelles

### **Littérature et pataphysique : La machine Mondiale Mercredi 8 octobre 2008 à 20h**

Klaus Ferentschik, écrivain et pataphysicien allemand, vient de publier un curieux roman sur Franz Gsellman, ce fermier autrichien, mort en 1981, constructeur de la célèbre *Weltmaschine* installée dans le village d'Edelsbach. Le 8 octobre 1958 il visita Bruxelles pour y faire des dessins de l'Atomium, le futur cœur battant de sa machine. Jean-Michel Pochet s'entretient avec son petit-fils homonyme et avec l'auteur, spécialiste de « la science des solutions imaginaires » fondée par Alfred Jarry.

Prix : 5 / 4 € – Organisation : Entrez Lire, Het beschrijf, Oesterreichisches Kulturforum et Goethe Institut

~~~~~

### **Masarat : Mahmoud Shukair, Farouk Mardam Bey & Leila Shahid Jeudi 9 octobre 2008 à 20h**

*Ma cousine condoleeza et autRes nouvelles*

Publication Actes Sud / Sindbad

Traduction de l'arabe (Palestine) par Stéphanie Dujols

« Littératures contemporaines »

Cette anthologie regroupe près de cinquante nouvelles extraites des cinq derniers recueils de Mahmoud Shukair, et dont certaines, très courtes, sont aussi épurées que des poèmes en prose.

Prix : 5 / 4 € – Organisation : Entrez Lire, Passa Porta, Het Beschrijf, Dans le cadre des Halles en Palestine.

**Katja Lange-Müller**  
**Vendredi 10 octobre 2008 à 20h**

Katja Lange-Müller est en résidence à Passa Porta. Elle présente, en compagnie de Barbara Fontaine et Els Snick, les traductions en français et néerlandais de son dernier roman Böse Schafe (Vilains Moutons, à paraître chez Laurence Teper).

Prix : 5 / 4 € – Organisation : Het beschrijf, Entrez Lire, De Abeiderspers, Goethe-Institut Brüssel

~~~

**Brunch littéraire exceptionnel : Rencontre indienne**  
**Dimanche 12 octobre 2008 à 10h**

Rencontre avec Abha Dawesar, célèbre romancière, indienne et francophile qui sera accompagnée d'Achmi Halley, directeur de la Villa Marguerite Yourcenar (France).

Prix : 5 € (Petit déjeuner inclus)

Organisation : Entrez Lire, Villa Marguerite Yourcenar

~~~

**Une rencontre algérienne : Wassyla Tamzali**  
**Judi 16 octobre 2008 à 20h**

Dans le cadre du mois de la solidarité internationale organisé par la Ville de Bruxelles, AWSA-Be et le PASSA PORTA vous invitent à marquer un geste de solidarité avec les mouvements militants pour les droits des femmes dans les pays arabes et dans le monde en vous proposant une rencontre littéraire avec une de leurs porte-paroles les plus connues, l'écrivaine et militante algérienne Wassyla Tamzali.

Prix : 5 € / 4 €

Organisation : Entrez Lire, AWSA-Be (Arab Women's Solidarity Association Belgium)

~~~

**Albert Camus lit «L'étranger» Code314 remix**  
**With Live Drums : Edgar Kosma & Live visual : VJ Orchid Bite**  
**Vendredi 17 octobre 2008 à 20h**

Prix : 5 € / 4 € – Organisation : Entrez Lire, Onlit

~~~

Masarat : Le poème palestinien contemporain  
Mardi 21 octobre 2008 à 20h

Prix : 5 / 4 € – Organisation : Entrez Lire, Passa Porta, Het Beschrijf, Dans le cadre des Halles en Palestine

~~~

Ecrire/Editer : Editions Zulma  
Samedi 25 octobre 2008 à 17h

Prix : Entrée libre – Organisation : Entrez Lire, Revue Pylône/G. Collard

1978 - 2008  
30ème ANNIVERSAIRE de LA SOUPAPE :  
La fête aux artistes !

La Soupape a ouvert ses portes le 20 octobre 1978 ! Qui aurait pu imaginer que 30 ans plus tard la Soupape serait toujours là, bien présente dans la vie artistique bruxelloise ? Combien de créations, de découvertes, d'éclosions de nouveaux talents ! Rappelons-nous des tous débuts de Maurane, Yolande Moreau, Marc de Hollogne, Bruno Coppens, Danvoy',..., la liste est longue ! Combien de moments de plaisir et d'émotion, de rencontres et d'amitiés nouvelles ! Pour célébrer cet Anniversaire, nous programmons, durant ce dernier trimestre de 2008, une trentaine d'artistes qui ont fait leurs premiers pas (ou presque) sur cette scène. C'est aussi l'occasion de les fêter, car sans les artistes la Soupape n'aurait pas pu exister !

Informations et programme complet  
[www.lasoupape.be](http://www.lasoupape.be)



26 RUE A. DE WITTE, 1050 BRUXELLES  
TÉL/FAX : 02/ 649 58 88  
[lasoupape@belgacom.net](mailto:lasoupape@belgacom.net)

**Réunions du Grenier Jane Tony**  
**22 rue Saint-Boniface, 1050 Bruxelles**  
(porte de Namur, au restaurant *Le Syrtaki*)

**Samedi 4 octobre à 16 h**

Le Grenier Jane Tony reçoit le Cercle littéraire des Communautés européennes qui présentera ses auteurs avec des textes en néerlandais, allemand, portugais, espagnol, français... Les auteurs du Grenier sont conviés à venir lire leurs textes.

**Samedi 25 octobre à 16 h**

À l'occasion des 20 ans de la revue *Le NON-DIT*, Jean Dumortier présentera le numéro anniversaire (80-81) et s'entretiendra avec Michel Joiret. Les auteurs qui ont collaboré à ce numéro double seront invités à lire leur texte. Pour ceux qui le souhaitent, la soirée s'achèvera par un repas.

RENCONTRES À L'ÉTRANGER

Francis Tessa sera présent à la Rencontre des Poètes du Monde Latin qui se tiendra du 21 au 26 octobre 2008 à Mexico, Morelia et Patzcuaro et dédié cette année au poète brésilien Ledo Ivo.

**du 10 au 12 octobre 2008**

**le Pisa Book Festival**

(<http://www.pisabookfestival.com>)

invite LE OFF à représenter l'édition indépendante belge! Un stand de 16m<sup>2</sup> est mis à notre disposition. Pour honorer cette invitation, nous proposerons un échantillon de la littérature belge aussi riche que varié dont les livres de L'Arbre à paroles.

Cette invitation 2008 n'est en fait que le prélude à un plus grand événement encore. En effet, via LE OFF de Bruxelles, le Salon des indépendants de Pise fera de la Belgique le pays d'honneur invité en 2009 ! Présence des livres, donc, à ce moment-là, mais aussi d'auteurs, de débats, lectures, performances, etc. Afin de mieux faire connaître dans ce pays très francophile en ce qui concerne la littérature, les productions de l'univers éditorial indépendant de notre pays...

Avec les compagnies low-cost, un aller-retour en avion à Pise coûte parfois moins cher qu'un aller-retour en train en Belgique...

